

УДК 930.272 27

UDC

DOI: 10.17223/18572685/64/2

## О рукописной традиции славянской версии Синтагмы Матфея Властаря в Молдавском княжестве XV–XVII вв.

**А.Д. Паскаль**

Российская государственная библиотека  
Россия, 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5  
E-mail: finvest3@gmail.com

### Авторское резюме

Приводится анализ взаимоотношений списков славянской версии Синтагмы Матфея Властаря, созданных в XV–XVII вв. в Молдавском княжестве. Изучение случаев гаплогрфии (перескока строк) в восьми из 11 сохранившихся списков, доступных автору *de visu* и по фотокопиям, позволило определить, кроме монастыря Няц, Сучавской и Романской митрополий, такой важнейший центр по копированию Синтагмы в Молдавском княжестве XV–XVII вв., как монастырь Путна. В этом монастыре последовательно были созданы три прямые копии каждого последующего списка с предыдущего, начиная с оригинала – Списка 1472 г. (Бухарест, библиотека Академии Румынии. № 131). Это следующие рукописи: Список 1474 г. (Москва, Российская государственная библиотека. Фонд 98. № 742); Список начала XVI в. (Москва, Российская государственная библиотека. Фонд 98. № 65); Список последней четверти XVI в. (Москва, Российская государственная библиотека. Фонд 178. № 4293). Другим результатом анализа является корректировка сведений о количестве славянских копий Синтагмы Матфея Властаря, циркулировавших в княжестве в XV–XVII вв., в сторону увеличения, т. к. для части сохранившихся списков этого произведения также существовали славянские рукописные оригиналы-протографы, которые пока не найдены в книгохранилищах мира или не сохранились до наших дней.

**Ключевые слова:** Синтагма Матфея Властаря, копии, Молдавия, Средние века, славяно-молдавская книжность, центры создания рукописей.

# On the handwritten tradition of the Slavic version of Matthew Blastares's *Syntagma* in the principality of moldavia in the 15th–17th centuries

A.D. Pascal

Russian State Library

3/5 Vozdvizhenka Street, Moscow, 119019, Russia

E-mail: finvest3@gmail.com

## Abstract

The article analyses the relationship of the copies of the Slavic version of Matthew Blastares's *Syntagma* made in the 15th – 17th centuries in the Principality of Moldavia. The author studied haplographies (line omissions) in eight of the eleven surviving copies de visu and by photocopies to determine that, in addition to the monastery of Neamc, Suceava, and Romanesque metropolitans, there was another most important center for copying the *Syntagma* in the Principality of Moldavia of the 15th-17th centuries in the Putna Monastery, where three direct copies of each subsequent copy from the previous one were created, starting with the original Copy of 1472 (Bucharest, Library of the Academy of Romania, Nr. 131). These are the following manuscripts: Copy of 1474 (Moscow, Russian State Library, Fund 98, Nr. 742); Copy of the early 16th century (Moscow, Russian State Library, Fund 98, Nr. 65); Copy of the last quarter of the 16th century (Moscow, Russian State Library, Fund 178, Nr. 4293). The information about the number of Slavic copies of Matthew Blastares's *Syntagma* in the Principality in the 15th – 17th centuries has been adjusted upwards, since some of the surviving copies can be traced back to their Slavic manuscript protographic originals, which have not yet been found in the world depositories or not survived to this day.

**Keywords:** Matthew Blastares's *Syntagma*, copies, Moldavia, the Middle Ages, Slavic-Moldavian literature, manuscripts making centers.

Среди источников церковного, гражданского, уголовного и процессуального права средневекового Молдавского княжества особое место занимает славянская версия Синтагмы Матфея Властаря (далее – Синтагма), созданная первоначально на греческом языке в 1335 г. иеромонахом из Фессалоники, который до пострига был юристом, как юридический справочник с классификацией материала по буквам

греческого алфавита. В качестве источников были использованы церковные каноны, Кодекс, «Дигесты» и новеллы императора Юстиниана, «Эклога», «Исагога», «Прохирон», а также «Номоканон XIV титулов».

Текст Синтагмы состоит из 24 титулов – по числу букв греческого алфавита, при этом титулы поделены на 303 главы. В начале главы изложены каноны (правила апостолов, вселенских и поместных соборов, правила отцов церкви) по приведённому в главе институту, затем цитируются законы по этому вопросу. Главным образом в Синтагме раскрыто церковное право (регламент жизни христианина от рождения до смерти, статус священнослужителей, сведения о ересь и другие статьи, включая расчёты Пасхи). Кроме того, есть статьи гражданского права (право владения), семейного права с указанием видов и степеней родства, уголовного права (преступления и наказания за них) [12: 52–186].

Этот популярный в Византии сборник Властаря был не позднее 1349 г. переведён в Сербии. На основе этого перевода возникла краткая редакция Синтагмы, содержащая преимущественно нормы светского права, вошедшая в корпус законов сербского царя Стефана IV Душана (1331–1355) [1: 32–43].

Вплоть до XVII в. Синтагма Властаря оставалась одним из важнейших руководств по византийскому праву на Балканах и в Молдавском княжестве, в котором получила распространение версия среднеболгарского («тырновского») языкового извода.

К настоящему времени благодаря исследованиям А. И. Яцимирского [21], Эмиля Турдяну [10: 58–60], Раду Константинеску [2], Георге Михайлэ [4], Виктора Александрова [1], Валентины Пелин [8] в научной литературе известно о 13 славянских рукописных копиях и фрагментах из них Синтагмы Матфея Властаря, выполненных в Молдавском княжестве XV–XVII вв.

При этом местонахождение одной копии – списка начала XVII в. (№ 12<sup>1</sup>), известного лишь по сообщению А.И. Яцимирского как хранившегося в румынском монастыре Хангу [21: 819–823], в настоящее время неизвестно.

Ещё один список конца XVI – начала XVII в. (Варшава, Народная библиотека. № 2742) из этого перечня, известный в литературе как молдавский по происхождению [1: 209], судя по палеографическим и кодикологическим особенностям его оформления, по нашему мнению, должен быть отнесён к южнорусской по своему происхождению копии с какого-то молдавского списка Синтагмы.

Таким образом, можно говорить о следующих 12 известных славянских списках Синтагмы молдавского происхождения в хронологической последовательности по времени их переписки:

№ 1. 1472 г. Бухарест, библиотека Академии Румынии. № 131 [2: 238; 1: 200; 3: 9; 4: 275–276; 6: 158–159; 18; 21: 688–691].

№ 2. 1474 г. Москва, РГБ. Ф. 98. № 742 [1: 201; 2: 239; 4: 276–277; 9: 327, 19].

№ 3. 1494/95 г. Санкт-Петербург, РНБ. Погод. 254 [1: 202; 2: 239; 3: 21–22; 4: 277; 8: 68–70; 14: 262–265].

№ 4. Конец XV в. Румыния, монастырь Сучевица. № 446 [1: 202; 2: 241; 4: 287–288; 5: 161–162].

№ 5. Конец XV в. Клуж-Напока, библиотека университета Бабеша. № 4104 [1: 203; 2: 239; 4: 277–279;].

№ 6. Начало XVI в. Москва, РГБ. ф. 98. № 65 [1: 204; 2: 240, 258–260; 4: 285–287; 11: 171–172; 20].

№ 7. 1556 г. Москва, ГИМ. Барс. 152 [1: 205–206; 2: 242; 4: 280–285; 13: 258–261].

№ 8. Последняя четверть XVI в. Москва, РГБ. Ф. 178. № 4293 [2: 240–241; 8: 186–187].

№ 9. 1606 г. Львов, Национальный музей. № 134 [1: 207; 2: 241; 4: 288].

№ 10. 1611 г. Саратов, библиотека Саратовского университета. № 208 [1: 207–208; 2: 241; 4: 288–289;].

№ 11. 1615 г. Бухарест, библиотека Синода. № 150 [1: 208; 2: 241–242].

№ 12. Начало XVII в. Местонахождение ранее – монастырь Хангу [1: 208; 2: 242; 4: 289–290; 21: 819–823].

Однако до сих пор текстологическая картина взаимоотношений между собой этого ряда списков и мест их создания остаётся неясной.

Следует отметить, что, учитывая особенность языковой ситуации в Молдавском княжестве XV–XVII вв. (славяно-молдавский билингвизм), когда язык книжности был достаточно независим и отчасти чужд языковым нормам устного общения, при переписке книг важную роль приобретала такая характерная черта феодальной письменности, как **традиционализм**, проявлявшийся в подражании, прямом копировании и следовании образцу. Это во многом определяло характер и состав создававшихся кодексов [16: 58–59].

В книгописных центрах средневековой Молдавии выявляется ряд наиболее активных и деятельных переписчиков и книжников, с которыми связаны заметные достижения в книжности – высокохудожественно оформленные кодексы, редактирование и перевод отдельных произведений или их комплексов, составление оригинальных сочинений, руководство перепиской книг и т. д.

В условиях славяно-молдавского билингвизма таких книжников было немного, а их приёмы работы и создававшиеся ими кодексы

были авторитетны, служили образцом и потому мало изменились в последующих копиях рядовых переписчиков, что позволяет использовать случаи гаплографии (перескока строк) [15: 71–72] как одного из возможных методов локализации славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. [17].

Изучение таких случаев гаплографии в восьми из одиннадцати сохранившихся списков, доступных автору *de visu* и по фотокопиям, позволило уточнить центры по написанию Синтагмы в Молдавском княжестве XV–XVII вв.

Первым таким центром исторически был, несомненно, древнейший **молдавский монастырь Няц**, в стенах которого монахом Гервасием в 1472 г. был создан список для нового монастыря Путна (Бухарест, библиотека академии Румынии. № 131).

Как оказалось, именно этот список 1472 г., переписанный монахом Гервасием в монастыре Няц, послужил непосредственным оригиналом для списка 1474 г., созданного иеромонахом Иаковом в **монастыре Путна** (Москва, РГБ. Ф. 98. № 742). Об этом свидетельствуют обнаруженные нами многочисленные случаи гаплографии и внесения исправленных ошибок на полях рукописи-оригинала в текст копии.

Например, в списке 1474 г. иеромонах Иаков при переписке внёс на поле л. 126 об. (рис. 2) пропущенную им четвёртую строку из оригинала – списка монаха Гервасия 1472 г. на л. 71 (рис. 1).

Факт появления списка 1474 г. вполне укладывается в историю формирования начальной библиотеки монастыря Путна, возведение которого по повелению воеводы Стефана Великого приходится на 1466–1470 гг.; библиотека тогда только начинала формироваться [7: 65].

В свою очередь этот список 1474 г., созданный иеромонахом Иаковом в монастыре Путна, послужил непосредственным оригиналом для последующей копии, а именно для списка начала XVI в. Синтагмы (Москва. Ф. 98. № 65), давно известного в литературе как имеющего на своих полях 662 глоссы (переводы отдельных славянских слов и выражений), выполненные кириллицей на молдавском языке<sup>2</sup>. Об этом говорят обнаруженные нами многочисленные случаи гаплографии и внесения исправленных ошибок на полях рукописи-оригинала в текст копии [17: 98].

Например, в списке начала XVI в. (Москва. Ф. 98. № 65) писец при переписке внёс на поле л. 53 об. (рис. 3) пропущенную им четвёртую строку из оригинала – списка иеромонаха Иакова 1474 г. на л. 40 об. (рис. 4).

Далее, как нам удалось установить, упомянутый список Синтагмы начала XVI в. (Москва. Ф. 98. № 65), имеющий на своих полях 662 глос-



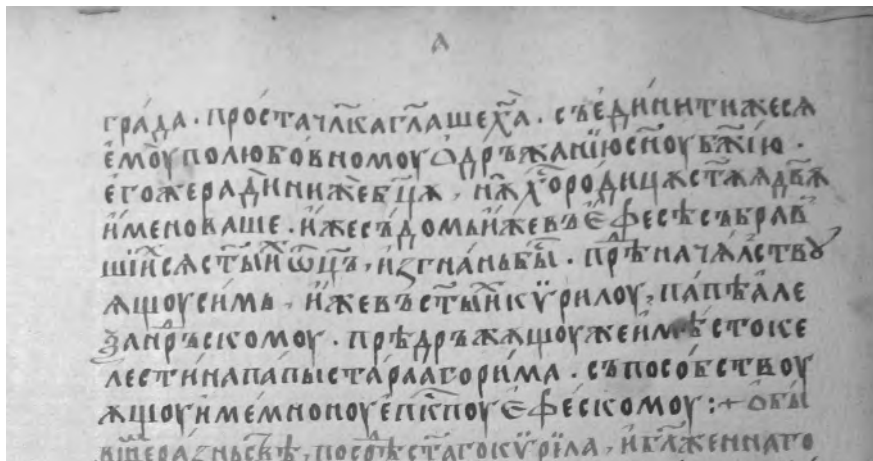


Рис. 3. Список начала XVI в. (Москва, РГБ. Ф. 98. № 65. Л. 53 об.).

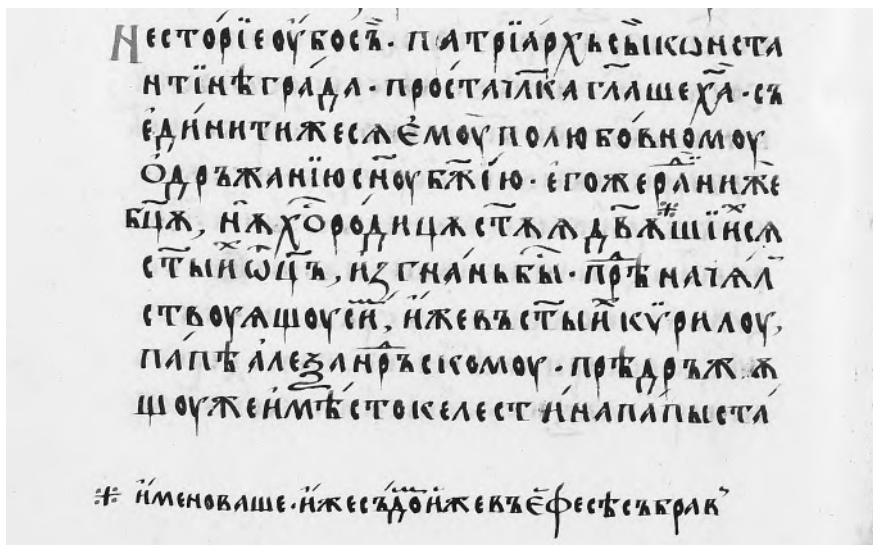


Рис. 4. Список 1474 г. (Москва, РГБ. Ф. 98. № 742. Л. 40 об.).

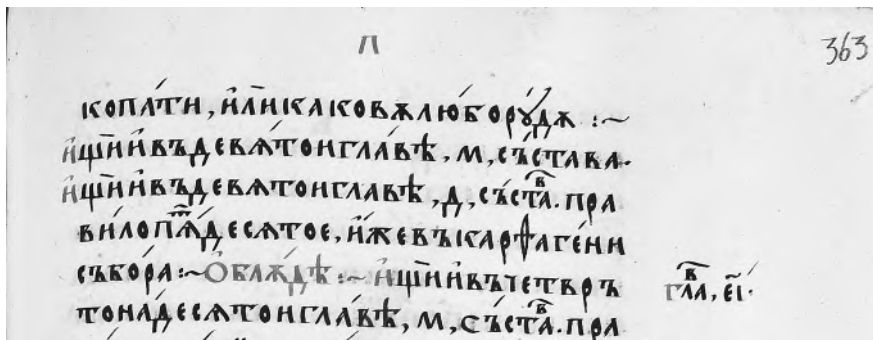


Рис. 5. Список последней четверти XVI в. (Москва, РГБ. Ф. 178. № 4293. Л. 276 об.).

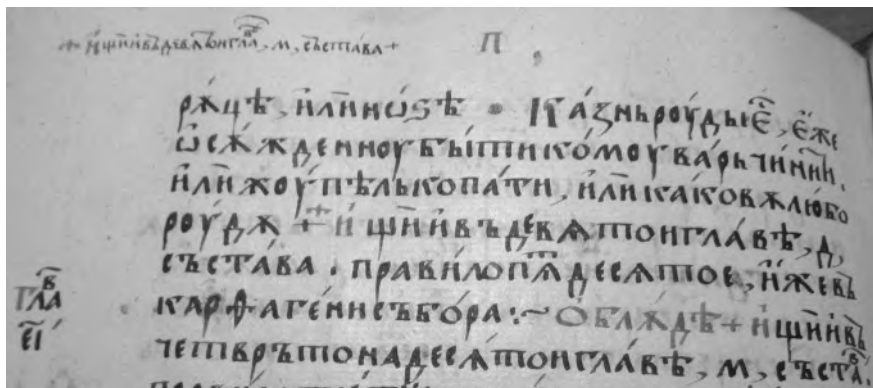


Рис. 6. Список начала XVI в. (Москва, РГБ. Ф. 98. № 65. Л. 363).

Таким образом, выявленная нами цепочка из четырёх вышеуказанных копий позволяет считать **монастырь Путна** одним из ведущих центров тиражирования славянской версии Синтагмы в Молдавском княжестве XV–XVI вв. Основанием для такого вывода послужили результаты изучения случаев гаплографии (перескока строк), наблюдаемые почти в каждой из переписывавшихся в Молдавском княжестве рукописей Синтагмы. Их появление объясняется невнимательностью писцов, когда происходил пропуск строк переписываемого текста, а также если в начале, середине или конце строки переписываемого оригинала находились одинаковые слова.

Другим подобным центром, несомненно, следует считать **Романскую митрополию**. Возглавлявший её митрополит Макарий, исполняя поручение воеводы Александра Лапушняну, составил новый вариант



Синтагмы, расположив в ней статьи в алфавитном порядке согласно славянской азбуке, а не греческому языку, как в остальных славянских списках молдавского происхождения этого произведения. Это знаменитый список 1556 г. (Москва, ГИМ, Барс. 152), известный своей припиской об отправке её Ивану Грозному: *Іѡнъ Александръ воевода вѣжію млстїю гспдръ взъсеи Молдовлахїискои земли. вже блгопроизволих гспдвоми. нашим блгим произволенїем чстим. и свѣтлим срдцем. и посладох сїа книгѣ рекома правила великаа стїх ѿцѣ взселенских. Православному кнѣзѣ. и великомуу црю взъсеа великаа Рѣсіа Ивануоу Василїевичѣ. в лто 7330, (7069) септєврїа мєца ѿ (рис. 7).*

Ещё один центр переписки – **Сучавская митрополия**, где по заказу митрополита Сучавского Феодосия была выполнена копия 1606 г. (Львов, Национальный музей. № 134), а сучавский митрополит Анастасий Кримка продолжил рукописную традицию воспроизведения славянской версии Синтагмы в Молдавском княжестве – по его заказу были изготовлены ещё две копии: 1611 г. (Саратов, библиотека Саратовского университета. № 208) и 1615 г. (Бухарест, библиотека Синода. № 150).

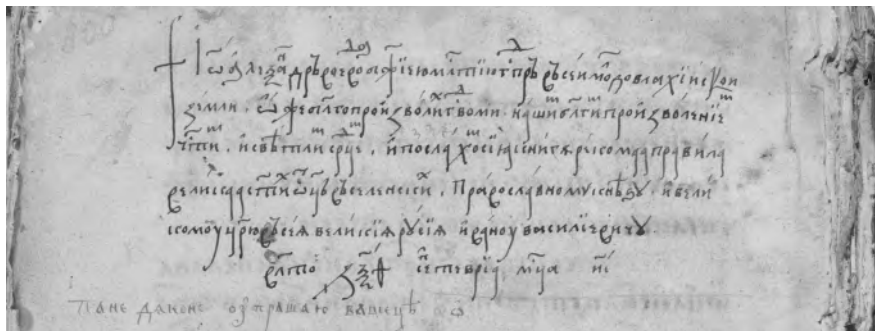


Рис. 7. Запись в списке 1556 г. (Москва, ГИМ. Барс. 152. Л. 400 об.).

### Синтагмы по месту их создания

В заключение отметим, что ещё одним результатом предпринятого изучения доступных автору *de visu* и по фотокопиям восьми из одиннадцати сохранившихся списков Синтагмы является **корректировка сведений о количестве славянских копий Синтагмы Матфея Властаря, циркулировавших в княжестве в XV–XVII вв. в сторону увеличения**, т. к. для части указанных выше списков, очевидно, также существовали славянские рукописные оригиналы-протографы Синтагмы, которые пока не найдены в книгохранилищах мира или не сохранились до наших дней<sup>4</sup>.

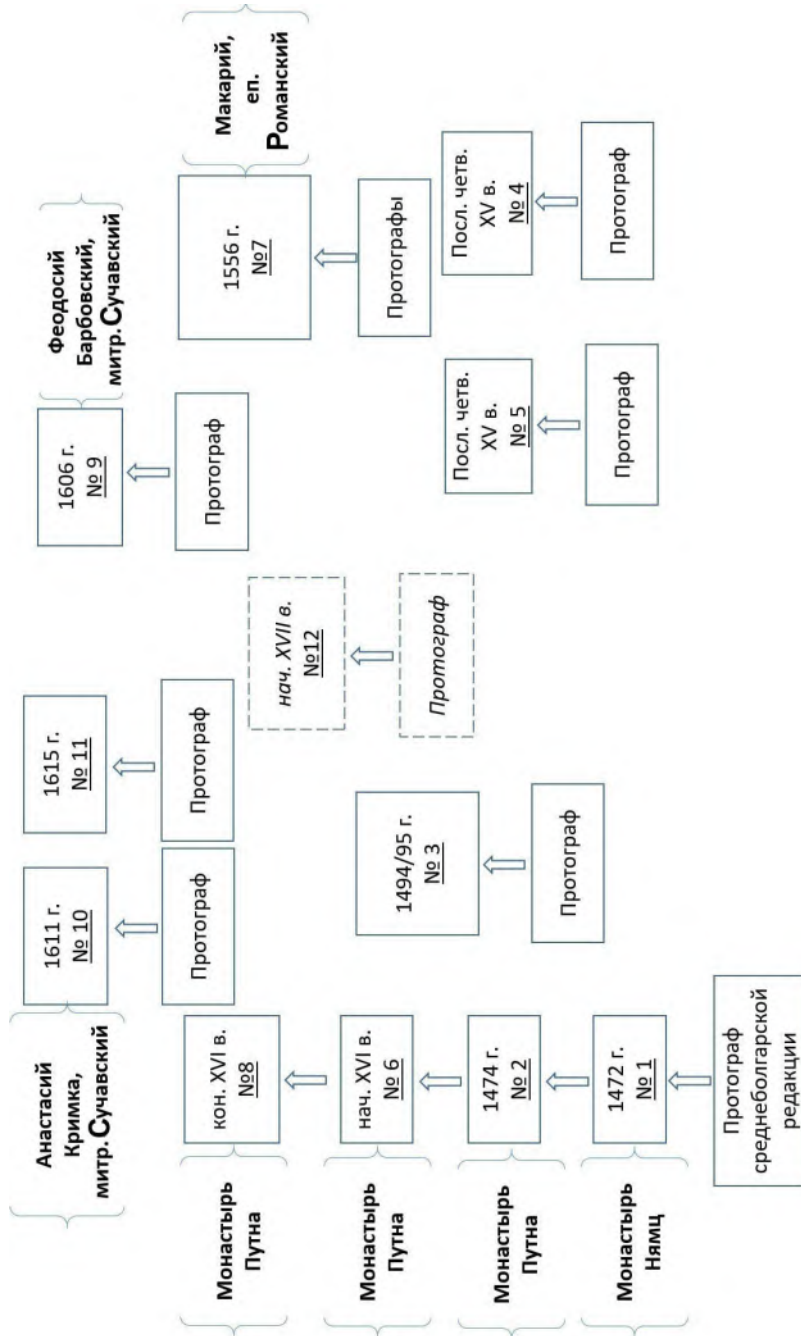


Рис. 8. Стемма славянских списков молдавского происхождения XV–XVII вв.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Здесь и далее для удобства указан условный порядковый номер списка Синтагмы из нашего перечня списков в хронологическом порядке, приведенном далее в тексте (см. также рис. 8).

2. Подробнее об этих глоссах (т. н. *Glosele Bogdan*) и публикацию их см.: [9: 365–463].

3. На данный факт указал Раду КонстантINESКУ, но румынский исследователь не подтвердил это конкретными аргументами [2: 241].

4. См. подробнее рис. 8. Более точно это количество можно будет назвать при дополнительном изучении текстов ещё трёх сохранившихся списков, пока, к сожалению, оставшихся недоступными автору *de visu* или по их фотокопиям: Список конца XV в. (Румыния, монастырь Сучевица. № 446); Список конца XV в. (Клуж-Напока, библиотека университета Бабеша. № 4104); Список 1615 г. (Бухарест, библиотека Синода. № 150). Например, оригиналами первых двух из этих списков могут быть как несохранившиеся копии, так и списки Синтагмы № 1–3. В свою очередь эти же два списка могут оказаться оригиналами для списков 3, 7, 9–12, впрочем, как и несохранившиеся какие-то другие протографы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Alexandrov V.* The Syntagma of Matthew Blastares: the destiny of a Byzantine legal code among the Orthodox Slavs and Romanians, 14–17 centuries // *Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte.* Frankfurt am Main, 2012. Bd. 29. 247 p.

2. *Constantinescu R.* Vechiul drept romanesc scris. Repertoriul izvoarelor 1340–1640. Intocmit de Radu Constantinescu. București: Direcția generală a arhivelor statului, 1972. 311 p.

3. *Insemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei.* Un corpus editat de Ioan Caproșu și Elena Chiaburu Vol. I: 1429–1750. Iași: Casa Editorială Demiurg, 2008.

4. *Mihăilă G.* Sintagma (pravila) lui Matei Vlastaris și începuturile lexicografiei românești (secolele al XV-lea – al XVII-lea) // *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi.* București: Editura Minerva, 1972. P. 261–306.

5. *Mitric O.* Catalogul manuscriselor slavo-române din Biblioteca Mănăstirii Sucevița. Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2018. 299 p.

6. *Panaitescu P.* Manuscrisele slave din biblioteca Academiei R.P.R., I. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1959. 406 p.

7. *Pascal A.* Din istoria scrierii de carte în Mănăstirea Putna în secolele XV–XVI // *Analele Putnei.* 2012. Vol. VII. P. 65–110.

8. *Pelin V.* Manuscrise românești din secolele XIII–XIX în colecții străine

(Rusia, Ucraina, Bielorusia). Catalog, ediție îngrijită de acad. Andrei Eșanu, dr. Valentina Eșanuși Veronica Cosovan. Chișinău: Știința, 2017. 407 p.

9. Texte românești din secolul al XVI-lea: I. Catehismul lui Coresi; II. Pravila lui Coresi; III. Fragmentul Todorescu; IV. Glosele Bogdan; V. Prefețe și epiloguri. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România. 1982. 638 p.

10. *Turdeanu E.* La littérature bulgare du XVe siècle et sa diffusion dans les pays roumains. Paris: Imprimerie Nationale, Librairie Droz, 1947. 184 p.

11. *Анисимова Т. В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М.: Пашков Дом, 2018. Т. 1, № 1–100. 373 с.

12. *Ильинский Н. И.* Синтагма Матфея Властаря. М.: Московское общество любителей духовного просвещения, 1892. 239 с.

13. *Калужняцкий Э. И.* Обзор славяно-русских памятников языка и письма, находящихся в библиотеках и архивах львовских. Киев: Университетская типография, 1877. 109 с.

14. *Иванова К.* Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София: АИ Марин Дринов, 1981. 576 с.

15. *Лихачев Д. С.* Текстология. На материале русской литературы X–XVII вв. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1983. 693 с.

16. *Паскаль А. Д.* О традиционализме средневековой славяно-молдавской книжности // Мир источниковедения: сборник в честь Сигурда Оттовича Шмидта. М.; Пенза. 1994. С. 58–60.

17. *Паскаль А. Д.* Изучение гаплогрaфии как один из методов локализации средневековой рукописной книги (по материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.) // Современные проблемы археографии. СПб.: Библиотека Российской академии наук, 2016. Вып. 2. С. 94–110.

18. Синтагма Матфея Властаря. Рукопись 1472 г. URL: <https://medievalia.com.ro/manuscrite/item/ms-sl-131> (дата обращения: 22.03.2021).

19. Синтагма Матфея Властаря. Рукопись 1474 г. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-742> (дата обращения: 22.03.2021).

20. Синтагма Матфея Властаря. Рукопись начала XVI в. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-65> (дата обращения: 22.03.2021).

21. *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек // Сборник отделения русского языка и словесности императорской Академии Наук. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1905. Т. LXXIX. 1015 с.

## REFERENCES

1. Alexandrov, V. (2012) *The Syntagma of Matthew Blastares: the destiny of a Byzantine legal code among the Orthodox Slavs and Romanians, 14–17 centuries.* Frankfurt am Main: Löwenklau-Gesellschaft.

2. Constantinescu, R. (1972) *Vechiul drept romanesc scris. Repertoriul izvoarelor 1340–1640.* București: Direcția generală a arhivelor statului.

3. Caproșu, I. & Chiaburu, E. (eds) (2008) *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei I (1429–1750).* Iași: Casa Editorială Demiurg,

4. Mihăilă, G. (1972) *Sintagma (pravila) lui Matei Vlastaris și începuturile lexicografiei românești (secolele al XV-lea - al XVII-lea)*. In: Mihăilă, G. (ed.) *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*. București: Minerva. pp. 261–306.

5. Mitric, O. (2018) *Catalogul manuscriselor slavo-române din Biblioteca Mănăstirii Sucevița*. Iași: Alexandru Ioan Cuza.

6. Panaitescu, P. (1959) *Manuscrisele slave din biblioteca Academiei R.P.R., I*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

7. Pascal, A. (2012) *Din istoria scrierii de carte în Mănăstirea Putna în secolele XV–XVI. Analele Putnei*. VII. pp. 65–110.

8. Pelin, V. (2017) *Manuscrise românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia)*. Chișinău: Știința.

9. Buză, E. & Gheție, I. (eds) (1982) *Texte românești din secolul al XVI-lea*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

10. Turdeanu, E. (1947) *La littérature bulgare du X<sup>IV</sup>e siècle et sa diffusion dans les pays roumains*. Paris: Imprimerie Nationale, Librairie Droz.

11. Anisimova, T. (2018) *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E.E. Egorova* [Catalog of Slavic-Russian manuscript books from E.E. Egorov's collection]. Vol. 1. Moscow: Pashkov Dom.

12. Ilinskiy, N. (1892) *Sintagma Matfeya Vlastarya* [Matthew Blastares's *Syntagma*]. Moscow: Moskovskoe obshchestvo lyubiteley dukhovnogo proshcheniya.

13. Kaluzhnyatskiy, E. (1877) *Obzor slavyano-russkikh pamyatnikov yazyka i pis'ma, nakhodyashchikhsya v bibliotekakh i arkhivakh l'vovskikh* [A survey of the Slavic-Russian language and writing monuments from the Lviv libraries and archives]. Kiev: Universitetskaya tipografiya.

14. Ivanova, K. (1981) *B'lgarski, sr'bski i moldovlakhiski kirilski rukopisi v sbirkata na M.P. Pogodin*. Sofia: Al Marin Drinov.

15. Likhachev, D. (1983) *Tekstologiya. Na materiale russkoy literatury X–XVII vv.* [Textology. Based on the Russian literature of the 19th – 17th centuries]. Leningrad: Nauka.

16. Pascal, A. (1994) *O traditsionalizme srednevekovoy slavyano-moldavskoy knizhnosti* [On the traditionalism of medieval Slavic-Moldavian books]. In: Zaitsev, A.D. et al. (eds) *Mir istochnikovedeniya. Sbornik v chest' Sigurda Ottovicha Schmidta* [The World of Source Studies: A Collection in Honor of Sigurd Ottovich Schmidt]. Moscow; Penza: Russian State University for the Humanities. pp. 58–60.

17. Pascal, A. (2016) *Izuchenie gaplografii kak odin iz metodov lokalizatsii srednevekovoy rukopisnoy knigi (po materialam slavyano-moldavskoy knizhnosti XV–XVI vv.)* [The study of haplography as a method of medieval manuscript book localization (a case study of the Slavic-Moldavian book industry of the 15th – 16th centuries)]. *Sovremennye problemy arkheografii*. 2. pp. 94–110.

18. Blastares, M. (1472) *The Syntagma* [Manuscript]. [Online] Available from: <https://medievalia.com.ro/manuscrise/item/ms-sl-131> (Accessed: 22nd March 2021).

19. Blastares, M. (1474) *The Syntagma* [Manuscript]. [Online] Available from: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-742/> (Accessed: 22nd March 2021).

20. Blastares, M. (n.d.) *The Syntagma*. [Manuscript of the early 16th century]. [Online] Available from: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-65/> (Accessed: 22nd March 2021).

21. Yatsimirskiy, A.I. (1905) Slavyanskije i russkije rukopisi rumynskikh bibliotek [Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries]. In: *Sbornik otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti imperatorskoj Akademii Nauk* [Collection of the Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences]. Vol. LXXIX. St. Peterburg: Imperial Academy of Sciences.

**Паскаль Александр Дмитриевич** – кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник сектора изучения особо ценных фондов Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе Российской государственной библиотеки (Россия).

**Alexander D. Pascal** – Russian State Library (Russia).

**E-mail:** [finvest3@gmail.com](mailto:finvest3@gmail.com)